

琉球大学学術リポジトリ

中国語における条件文：
「如果」と「无☒」の比較分析

メタデータ	言語: 出版者: 琉球大学法文学部 公開日: 2007-06-12 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 伊藤, さとみ, Ito, Satomi メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/552

中国語における条件文 ～「如果」と「无论」の比較分析～

Chinese Conditionals - A comparative analysis of *Ruguo* and *Wulun*

伊藤 さとみ
ITO, Satomi

1. はじめに

本稿では、中国語の条件文のうち、「如果」と「无论」を取り上げて比較を行う。条件文において、最も代表的な接続詞は「如果」であるが、「无论」も一種の条件文とみなすことができる。例えば、「現代汉语八百词」から、この二つの接続詞の定義について見てみると、以下のような説明がある。

- (1) 「如果」は仮定（假设）を表す。
- (2) 「无论」はどんな条件下でも（在任何条件下）結果や結論が変わらないことを表す。

この同じ編者が呂叔湘1942の中で「无论」は「如果」などの仮定文を拡張したものだとして述べており、この二つの接続詞が、ともに条件を仮定する機能においては変わらないと考えていることが伺える。一方、刘月华等2002、徐阳春2002、赵恩芳等1998始め多くの文法書においては、「如果」は仮定を表し、「无论」は条件を表すという分類がされている¹。いずれにおいても、仮定と言う用語と条件という用語の違いがあまり明確に定義されていないが、もともとよく似た意味の言葉であるのは明らかである。もちろん、二つの接続詞は、それぞれの主節での結論が接続詞により提示された条件に対して順当なものか（「如果」）、影響をうけないものか（「无论」）という点は異なっているが、本稿では、この二つの接続詞はともに条件節を表しているとみなした上で、両者の違いに説明を試みる。

1 房玉清1998や邢福义2001では、「如果」は仮定的因果関係を表し、「无论」は譲歩的逆接関係を表すとされている。だが、「无论」を譲歩文に分析することの問題点については、伊藤2006を参照。

以下、第2節では「如果」の導く節とその主節、第3節では「无论」の導く節とその主節の特性と構造をそれぞれ明らかにし、「如果」の導く節と「无论」の導く節では、C（補文標識）が疑問の素性を持つかどうかにおいて違いが見られることを示す。第4節では、この観察を踏まえ、「如果」の導く節を命題、「无论」の導く節を命題の集合とみなすと、両者の違いが説明できることを示す。

2. 「如果」

この節では、「如果」条件文の特徴を見る。

2.1. 形式上の変異

「如果」と同じ働きをする接続詞には、他に「要是」「假如」「假若」「假使」「倘若」「若是」などがある。ここでは、すべて同じ働きをするとみなし、区別はしない。また、「如果」を用いる文の形式には、以下の三つが見られる。

2.1.1. 「如果」の位置

「如果」の位置は、主語の前でも後でもよい。ただし、動詞や副詞の前でなければならない。

(1) 如果你的判断正确，我就马上退出，让更内行的人来破案！（李志伟《糊涂大侦探》）

（もしあなたの判断が正しいなら、私はすぐ手を引き、もっと詳しい人に解決してもらいましょう。）

(2) 你如果早十年生大哥，大哥今年不就四十岁了？（林海音《金鲤鱼的百衲裙》）

（あなたがもし十年早く長兄を生んでいたら、長兄は今年40歳ではないですか。）

疑問詞主語の場合も二つの位置が可能である。

(3) 谁要是比她强一点点，都会惹起她的嫉恨。（林海音《蔡家老屋》）

（誰かが彼女より強かったら、いつも彼女の嫉妬を買う。）

(4) 要是谁比她强一点点, 都会惹起她的嫉恨。

(誰かが彼女より強かったら、いつも彼女の嫉妬を買う。)

2.1.2. 「如果」節と主節の間

「如果」節の後に「的话」がつき、そこまでが仮定部分であることを明らかにすることができる。

(5) 如果你答应嫁给王子的话, 我就放了米拉蒂。(郭楚海《水晶鞋》)

(もしあなたが王子に嫁ぐことを承諾するなら、私はミレディを解放しよう。)

(6) 要是我是喜鹊的话, 我就要在这大树干上, 钉上一块大木牌。(陈伯吹《一只想飞的猫》)

(もし私がカササギだったら、私はこの大木の幹に一つ大きな看板を打ちつけるだろう。)

主節の前に、「では」の意味を表す「那么」や「那」が現れることがある。

(7) 如果香烟都是这个味道, 那我要抽一辈子烟。(李志伟《糊涂大侦探》)

(もしタバコが全部この味なら、私は一生タバコを吸いたい。)

(8) 如果它 (=牛犊) 失足踏入窑堆缝隙蛋巢中, 那么所有的蛋都会被踏碎。

(李子玉《野鸭麻胸脯》)

(もし牛がうっかりかまどの隙間の巢に踏み込んだなら、すべての卵が割られてしまうかもしれない。)

2.2. 「如果」節内に現れる要素について

2.2.1. アスペクト

「如果」節の中には、完了のアスペクト、進行のアスペクト、持続のアスペクトなどが現れうる。特に、完了のアスペクトが多い。

(9) 如果我吃了, 能写出传世的佳作吗? (李志伟《懒蛋博士》)

(もし私が食べたなら、後世に残るよい作品を書くことができますか。)

(10) (那个江苏人) 如果还在读书, 大约是小学六年级。(李志伟《懒蛋博士》)

(あの江蘇の人は、もしまだ学校へ行っているならば、おそらく小学六年生だろう。)

- (11) 如果人人都光想着自己的仇恨，不管别人，那谁的仇也报不了。(刘真《我和小荣》)

(もし人がみな自分の恨みばかり考えて、他の人をかまわないなら、誰の恨みも晴らせないだろう。)

2.2.2. 助動詞

「如果」節に助動詞が現れる例は多くはないが、「できる」意味を表す「能」「会」、願望を表す「要」、可能補語などが見られる。

- (12) 要是我们今天能回去，我会把你妈妈留下来过生日。(李潼《秋千上的鸚鵡》)

(もし私たちが今日帰れるなら、私は君のお母さんを引き止めて誕生日を祝うだろう。)

- (13) 如果她会活下去，我以后会看她。(毕淑敏《女人之约》)

(もし彼女が生き続けることができたら、私は後で彼女を見舞うだろう。)

- (14) 如果你要破案，势必了解这些机密。(李志伟《糊涂大侦探》)

(もし君が事件を解決しようと思うなら、この機密を理解することになるだろう。)

- (15) 如果猫抓不到老鼠，简直就是莫大的耻辱。(陈伯吹《一只想飞的猫》)

(もし猫がねずみを捕まえられなかったら、まったくこれ以上はないほどの恥である。)

このように、見られるモーダルはいずれも主語志向性の強いモーダル (Palmer1979)、即ち主語の描写を中心にしたモーダルであり、認識モーダル、即ち話者の判断を表すモーダルは現れることができない。

- (16) *如果事情还会发展到这么地步，我离婚的决心就不会动摇。

(事態がさらにこんな状況に発展しえるならば、私の離婚しようという決心は揺らぐはずがない。)

2.2.3. 疑問詞

疑問詞が「如果」節に現れると、疑問の意味を表さず、不定の人・ものを指す。日本語に訳したときも、「誰か」と訳すか、または、訳す必要のないこともある。

(17) 因此，谁如果要鉴赏我国的园林，苏州园林就不该错过。（叶圣陶《苏州园林》）

（よって、わが国の園林を鑑賞したいと思うなら、蘇州園林は外すべきではない。）

(18) 你如果真爱上了谁，我相信你也说不清为什么爱。（高行健《有只鸽子叫红唇儿》）

（もし君が誰かを本当に愛したならば、君もなぜ愛するのかについてはつきり言えないと思う。）

「多少」、「多么」、「怎么」、「怎样」など程度を表す表現は見られない。以下の例では「多少」が見られるが、これは後に続く「一些」と呼応しての表現であり、単独では使えない。

(19) 如果我多少成熟一些，我会知趣地走开，可是我是如此珍视和她相处的每分每秒，根本就没想过主动离去。（王朔《动物凶猛》）

（もし私がいくらかもう少し成熟していたら、私は物知り顔に離れただろうが、私は彼女と一緒にいる時間の毎分毎秒をこのように貴重に思っていたので、全然自分から離れることは考えなかった。）

(20) *如果我多少成熟，我会知趣地走开，可是我是如此珍视和她相处的每分每秒，根本就没想过主动离去。（王朔《动物凶猛》）

（もし私がいくらか成熟していたら、私はものを知った様子で離れただろうが、私は彼女と一緒にいる時間の毎分毎秒をこのように貴重に思っていたので、全然自分から離れることは考えなかった。）

また、以下のように「承認」の目的語節の中に「多少」が現れる例があったが、これも補文の中であるので、「如果」と直接の関係はないだろう。

(21) 如果你仍然不承认这件事实际上是多少深深地刺伤了你，那就让我再做一个小小的注脚，证明你从来没忘过这件事。（王朔《我是“狼”》）

（もし君がこの事件が實際上どんなに君を傷つけたかを認めないならば、私はもう一度小さな注釈をつけて、君がこのことを決して忘れなかったことを証明しよう。）

なお、「如果」節と主節に同形の疑問詞が現れ、一つの人・ものを指すと

きもある。このときも、不定の人・ものを表す。

- (22) 谁如果说昆曲太不顾到大众，谁就是认错了题目。(叶圣陶《昆曲》)
(もし昆曲が大衆のことをあまり考慮していないというなら、それは題目を間違えたのである。)

2.2.4. 選択の接続詞

選択を表す接続詞「或者」が現れて二つの節を結びつけることがある。

- (23) 如果堵了车或者在武昌被火车拦阻了，那就不知道要多长时间才能到机场。(池莉《来来往往》)
(もし渋滞したり、または武昌で列車に阻まれたりしたら、空港につくのにどれだけの時間がかかるか知れない。)

- (24) 如果鸟儿飞在天上，或者人们走在这条路上，都能照出一个好看的影子来。(刘真《我和小荣》)
(もし鳥が空をとんだり、人がこの道を歩くならば、いつもきれいな影がひとつ映るだろう。)

同じ選択を表す接続詞でも、疑問文を作る「还是」は使うことができない。

- (25) *如果鸟儿飞在天上，还是人们走在这条路上，都能照出一个好看的影子来。
(もし鳥が空をとぶか、人がこの道を歩くならば、いつもきれいな影がひとつ映るだろう。)

2.2.5. 並列の接続詞

並列を表す接続詞「而且」「并且」「和」が現れて二つの節や述語、名詞句を結びつけることがある。

- (26) 如果全人类都沉迷在鸦片中，而且都上了瘾，谁又有理由说谁走入邪途呢？(朱邦复《东尼》)
(もし全人類がアヘンに感わされ、しかもみな中毒になったら、誰がまともでないと誰が言えるだろうか。)

- (27) 如果有了这样一门科学，把两者结合起来，并且有一批人从事这方面的研究，人类的文明就会加速度前进。(高行健《有只饺子叫红唇儿》)
(もしこのような科学の一分野があって、両者を結合させ、かつ一群の

人がこの方面の研究に従事しているならば、人類の文明は加速的に前進するだろう。)

- (28) 如果她不确立和坚定自己的生活原则，生活就会不断地给她提出这样严峻的问题，让她选择。(路遥《人生》)

(もし彼女が自分の生活の原則を確立し固めなければ、生活は絶えず彼女にこのような厳しい問題を与え、彼女に選択させるだろう。)

- (29) 如果歌声和音乐真的与人的进步息息相关，那么音乐的路上必须有一个究及现代的阶段。(张承志《音乐履历》)

(もし歌声と音楽が本当に人の進歩と密接な関係にあるなら、音楽の道に必ず現代に至る段階があるはずである。)

2.3. 主節に現れる要素について

2.3.1. アスペクト

完了や持続を表すアスペクトが見られた。

- (30) 如果今天证明你不是，我就只好杀了你。(池莉《云破处》)

(もし今日君が違うことが証明されたら、私は君を殺してしまうしかない。)

- (31) 如果你们真的开个文学酒铺，我一定也天天去那儿坐着，我也去喝你们那种一块钱一瓶的啤酒。(张承志《北方的河》)

(もし君たちが本当に文学酒場を開くなら、私はきっと毎日そこに行つてすわり、きみらのあの一瓶一元のビールを飲みに行くだろう。)

2.3.2. 助動詞

主節には認識モーダルを表す助動詞がよく見られる。

- (32) 我来晚了，我要是在，你不会死的！(常新港《独船》)

(私は遅すぎた。私がいれば、君は死ななかつただろうに！)

- (33) 你要是踩上去，准会滑倒。(吴然《珍珠泉》)

(もし(その石を)踏んだら、きっと滑って転ぶだろう。)

- (34) 如果她的婚姻是美满的，她现在也应该有个小孩子了。(路遥《平凡的世界》)

(もし彼女の結婚が円満だったら、彼女は今子供がいるはずだ。)

義務モーダルや能力を現すもの(主語志向性の強いモーダル)も見られる。

(35) 如果你爱她, 你就应该去吻她。(高行健《有只鸽子叫红唇儿》)

(もし君が彼女を愛しているならば、君は彼女にキスするべきだ。)

(36) 如果需要帮忙, 你可以随时叫我。(李志伟《猎杀恐龙》)

(もし助けが必要なら、いつでも私を呼んでいいです。)

(37) 谁要是伸出舌头尝一下, 老人立刻就能变得年轻, 垂死的病人也能马上恢复健康。(刘兴诗《琥珀珠》)

(舌を伸ばして舐めれば、老人はすぐ若くなれ、死に掛けた病人はすぐ回復できる。)

2.3.3. 疑問詞

疑問詞が主節に現れる場合は、疑問や反語を表す。なお、「如果」節の疑問詞と同じものを指す場合もあるが、すでに「如果」節内に現れる疑問詞の項で述べたため、ここでは省略する。

(38) 飞机飞得那么高, 要是不小心掉下来, 怎么办? (郭楚海《小飞行员》)

(飛行機はあんなに高く飛ぶけれど、もしうっかり落ちたりしたら、どうするんだ。)

(39) 孩子, 咱们要是不抓小动物, 那吃什么呀? (郭楚海《虎皮儿》)

(おばかさん、私たちが小動物を捕まえないなら、何を食べるというのか。)

(40) 假使我死了, 谁又来照料它呢? (哥翠琳《野葡萄》)

(もし私が死んだら、誰がまたこれの世話をするというのか。)

疑問や反語になる他、一緒に現れた「都」「也」によって総称の意味を表す場合もある。だが、この意味は、これらの副詞によって生じたのであり、「如果」の主節にあることと直接の関係はないだろう。

(41) 要是在保险室出了问题, 谁都无法救他! (李志伟《糊涂大偵系列_克隆风暴!》)

(もし保健室に問題が起きたら、誰も彼を救えない!)

(42) 如果不是亲眼看到, 他们谁也不会相信。(杜鸿《一个白痴统治的村庄》)

(もし実際に目で見なければ、彼らはだれも信じないだろう。)

2.3.4. 選択の接続詞

選択の接続詞「或者」や「还是」が現れて二つの述語や節を結びつけることがある。

- (43) 如果是双档（两个人登台），另外一个就弹琵琶或者打铜丝琴。（叶圣陶《说书》）

（もし二人での演目なら、もう一人は琵琶を弾くか銅線の弦楽器を弾く。）

- (44) 如果我死了，你的名声是完整无损了还是更高了？（王朔《人莫予毒》）

（もし私が死んだら、あなたの名声は完全に損なわれるのか、それともさらに高くなるのか。）

2.3.5. 並列の接続詞

並列の接続詞「而」「并且」「和」などが現れて二つの節や述語、名詞句を結びつけることがある。

- (45) 如果峡谷咖啡馆的被杀者是最后一个私通者的话那么他应该早就有准备而不会是偶然遇上。（余华《偶然事件》）

（もし峡谷のコーヒー店で殺されたものが最後の密通者なら、彼は早くから準備したに違はなく、偶然に出会ったのではないはずだ。）

- (46) 如果是我的话，会立刻同意凶手的全部要求，并且会说到做到。（余华《偶然事件》）

（もし私だったら、すぐに犯人のすべての要求に同意し、しかも同意した事をするだろう。）

- (47) 如果我们某个地方遇见这样一个老头，我们肯定会产生恻隐之心，同情和怜悯这不幸的人。（路遥《平凡的世界》）

（もし私たちがいる場所でこのような老人に出会ったら、私たちはきつと可哀想に思う気持ちを起こし、この不幸な人に同情し、哀れむだろう。）

- (48) 何况，如果作品真的是那样的美文，那么作家就会在疲倦中得到安慰、自豪和激动。（张承志《美文沙漠》）

（それに、もし作品が本当にあのような美文だったら、作家は疲れの中にも慰めと誇りと感動を得るだろう。）

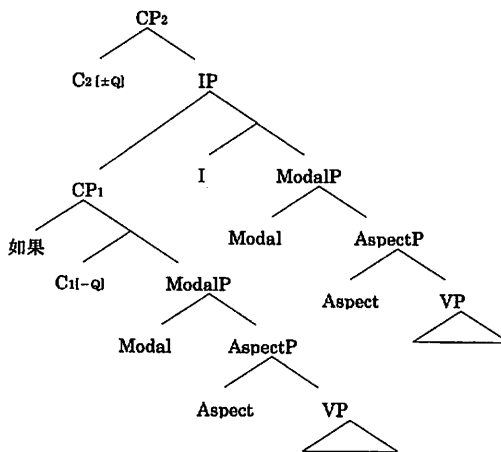
2.2と2.3の観察をまとめると以下ようになる。

	項目	「如果」節	「如果」主節
1	アスペクト	完了、進行、持続	完了、持続
2	モーダル	主語志向性モーダル	すべてのモーダル
3	疑問詞の意味	不定	疑問、反語
4	選択の接続詞	或者	或者、还是
5	並列の接続詞	和、而且、并且	和、而且、并且

2.4. 「如果」条件文の構造

では、以上の観察を踏まえて、「如果」を用いて作る条件文の構造を見てみよう。まず、「如果」節も主節も広い範囲のアスペクト要素の出現を許す。ここから、どちらの節もアスペクト句の投射を持つことがわかる。さらに、モーダルについても、「如果」節の方が制限はきついものの、どちらの節も基本的に現れうることから、モーダル句の投射もあることがわかる。従来の条件文の分析を踏まえ、従属節はIPに付加されると考えると、以下のような構造が考えられる。

(49)



ここで、それぞれのCの持つ素性に違いがあることを説明する。前に述べたように、疑問詞が疑問文を作る働きをするのは主節のみである。また、疑問文を作る選択の接続詞「还是」も主節にしか現れない。この2点から、「如果」節のC₁は[-Q]（疑問の素性なし）、主節のC₂は[±Q]（疑問の素性について指定がない）であることが分かる。

3. 「无论」

3.1. 形式上の変異

「无论」と同じ働きをする接続詞に「不论」「不管」がある。「无论」は書面語的であり、「不论」「不管」は口語的であるという違いがあるが、ここでは、これら三つの接続詞を区別せずに扱う。

3.1.1. 「无论」の位置

「无论」の位置は、主語の前でも後でもよい。ただし、動詞や副詞の前でなければならない。

(50) 这些水鸟无论在水面冰面还是礁石上过夜，脚蹼都有被冻结的危险。

(李子玉《野鸭麻胸脯》)

(これらの水鳥は、水の上や氷の上や暗礁の上で夜を過ごすと、足が凍りつく危険があった。)

(51) 无论他多么坚强，他终归是双水村一个普通的农民。(路遥《平凡的世界》)

(彼がどんなに粘り強かったとしても、結局双水村の普通の農民なのだった。)

ただし、疑問詞の主語が「无论」の前に出ることができない。

(52) 不论谁来，五爷都一样热情招待。(乔典运《香与香》)

(誰が来ても、五爺は同じように暖かく迎えた。)

(53) *谁不论来，五爷都一样热情招待。

(誰が来ても、五爺は同じように暖かく迎えた。)

3.1.2. 「无论」節と主節の間

「的话」「那么」など「如果」で見られた要素は「无论」では見られない。

3.2. 「无论」の導く節に現れる要素

3.2.1. アスペクト

完了、進行、持続を表すアスペクト助詞が見られる。

- (54) 不管哪个同志有了困难，大家都应该真心诚意地帮助他。（刘真《我和小荣》）

（どの同志が困難にあおうと、みな誠心誠意その同志を助けるべきだ。）

- (55) 无论我在干什么，总有一个穿条格衬衫的人在我的视线之内，手上戴着一颗大如鸡卵的红宝石。（王朔《玩的就是心跳》）

（私が何をしようとして、いつもギンガムチェックのシャツを着た人が私の視線の中におり、手には卵ほどの大きさの赤い宝石をつけている。）

- (56) 无论詹姆斯博士怀着着怎样的善意，齐大夫还是毫不留情地打断了他的话。（毕淑敏《预约死亡》）

（ジェームズ博士がどれほどの善意を持ってしようと、斉医師はやはり容赦なく彼の話をさえぎった。）

3.2.2 助動詞

義務モーダルだけでなく、認識モーダルを表す助動詞も見られた。

- (57) 无论谁想要什么样的眼镜，都能在这儿买到。（佚名《熊猫眼镜店》）

（誰がどんな眼鏡を欲しいと思っても、すべてここで買える。）

- (58) 不管我能找出多少理由来为自己的屈服辩解，我都不能原谅自己的软弱无能。（刘琪《老知青们的故事》）

（私がどれだけ理由を探して自分の屈服について弁解できたとしても、私は自分の意気地なさとお无能さを許すことができない。）

- (59) 不管事情还会发展到什么地步，我离婚的决心不会动摇。（王朔《人莫予毒》）

（事態がさらにどんな状況に発展しようとも、私の離婚しようという決心は揺らぐはずがない。）

3.2.3. 疑問詞

疑問詞が「无论」節に現れると、疑問の意味を表さず、総称の意味を表す。

- (60) 不论谁来，五爷都一样热情招待。（乔典运《香与香》）

(誰が来ても、五爺は同じように暖かく迎えた。)

- (61) 不论给他们什么，得不到一声谢谢，不给，也听不见有人抱怨。(朱邦复《东尼》)

(彼らに何をあげようと、一言の感謝もなかったが、あげなくても、恨みごとを言う者はなかった。)

「怎么」「怎样」「多么」「多少」などの疑問詞の場合は、程度が甚だしいことを表す。

- (62) 不管柚木怎么硬，都硬不过刀。(王小波《万寿寺》)

(チーク材がどれほど硬くても、刀より硬くはない。)

- (63) 不管多少岁生日，一盒小蜡烛都够了。(苏童《他母亲的儿子》)

(何歳の誕生日でも、1箱の小さい蠟燭で足りる。)

従属節と主節の両方に疑問詞が現れる例としては、一例だけ、次のように異なる疑問詞が現れる場合があった。ただし、この例では、主節の「誰」は疑問の意味を表しており、「无论」節の「什么人」と照応の関係にあるとは言えないだろう。

- (64) 不管是什么人，谁个不是喜欢听好话的？(方方《定数》)

(どんな人であろうと、誰がうまい話を聞きたくないだろうか。)

3.2.4. 選択の接続詞

選択を表す接続詞「还是」や「或者」が現れて二つの節や述語を結びつけることがある。「还是」が使われうる点が「如果」節の場合と異なっている。

- (65) 这些水鸟无论在水面冰面还是礁石上过夜，脚蹼都有被冻结的危险。

(李子玉《野鸭麻胸脯》)

(これらの水鳥は、水の上や氷の上や暗礁の上で夜を過ごす時、足が凍りつく危険があった。)

- (66) 不论弟弟能找个临时性工作，或者回来劳动，他就多了一个帮手，到那时再考虑自己的婚姻也不迟。(路遥《平凡的世界》)

(弟が臨時の仕事を探すのであれ、帰って来て働くのであれ、働き手が一人増えるのだから、その時に自分の結婚を考えても遅くはない。)

3.2.5. 並列の接続詞

並列を表す接続詞「和」が現れて二つの述語、名詞句を結びつけることがある。

(67) 不论入党入团，招工招干和参军，都不再受影响。(路遥《平凡的世界》)
(入党入团、就職昇任、それに参軍もすべてもはや影響を受けない。)

(68) 不管我怎样审视和挑剔，我还是一次次地肯定了他。(张承志《音乐履历》)

(どんなによく見てあら捜しをしても、私はやはり毎回彼を肯定した。)

(69) 不管是皇帝和讨饭花子，谁都有个倒霉的时候，…。(苏童《民丰里》)
(皇帝であれ乞食であれ、誰にでもついてないときはあるが、…。)

「并且」が現れる例はあったが、「不管」の作用域内に現れているとは言えないようである。

(70) 我突然捉住灵虹的手，我不管那只手冰凉无望，并且竭力想逃避，我捉住了灵虹的手大声宣布。(苏童《井中男孩》)

(私は突然靈虹の手を掴み、その手が冷たくて望みがないこともかまわず、またできるだけ逃げたく思っていたが、靈虹の手を掴んで大声で宣言した。)

「而且」の例は見られなかった。上に見たように「并且」の例も「无论」の作用域内にあるとは言えないとすると、「无论」の導く節の中では、「而且」「并且」など、節を並列する接続詞は見られない。

3.3. 主節に現れる要素

3.3.1. アスペクト

完了、進行、持続のアスペクトが見られる。

(71) 不管有多少不快，那一天我总算看到了小舅的身体。(王小波《2015》)
(どんなに不愉快であっても、あの日私は舅の体を見たことになるのだった。)

(72) 无论精神多么独立的人，感情却总是在寻找一种依附，寻找一种归宿，他们现在谁也离不开谁。(路遥《平凡的世界》)

(精神的にどんなに独立した人であっても、感情はいつも頼るところを

探しており、帰る宿を探しているのであり、彼らは今ではだれもお互いに離れられないのだった。）

- (73) 不管家里穷到什么程度，父母亲也咬着牙坚持供她上学。（路遥《平凡的世界》）

（家がどんなに貧しくても、父母は歯を食いしばって彼女が学校へ行くのを支え続けた。）

3.3.2. 助動詞

認識モーダルを表す助動詞がよく見られる。

- (74) 无论游水还是起飞都会受到提岸苇丛特别是铁丝网的限制。（李子玉《野鸭麻胸脯》）

（泳いでも飛んでも堤防の葦の茂み、とくに鉄条網の制限を受ける。）

- (75) 我们这一路不管处于什么位置能见度有多好也不应该能看见上海。

（われわれのこの道は、どの位置にあらうと、視界がどんなによくて、上海が見えるはずはなかった。）

義務モーダル、能力を表すもの（主語志向性の強いモーダル）も見られる。

- (76) 无论走路、吃饭、上班，在任何环境下都可以做（功），集中思想，不一定打坐。（柯光《美国遇袭事件与法轮功》）

（歩いていても、食べていても、出勤中であっても、どんな環境下でも気功をすることができ、思考を集中すれば、必ずしも座禅を組まなくてもよい。）

- (77) 不管怎么样，我应该救救小老鼠。（郭楚海《小飞行员》）

（どうしても私はねずみさんを救わなければいけない。）

- (78) 不管到哪里，要永远为大夥做好事！（贺宜《鸡窝里飞出了金凤凰》）

（どこへ行こうと、いつまでもみんなのためによいことをしなければならない！）

- (79) 无论火箭船飞到哪里，都能跟地球联系。（郑文光《从地球到火星》）

（ロケットがどこに飛ぼうとも、地球と連絡を取ることができる。）

3.3.3. 疑問詞

疑問・反語を表す。

- (80) 不论古今中外，又有谁不是真理的追求者呢？（朱邦复《巴西狂欢节》）
（古今東西、また誰が真理の追求者でないことがあろうか。）
- (81) 不论怎么样，他今晚又到什么地方去过夜呢？（路遥《平凡的世界》）
（どうであろうと、彼は今晚またどんな場所へ行って夜を過ごすというのか。）

「也」や「都」と共起して総称の意味を表す場合もある。だが、これは主節の中での現象であり、「无论」とは特に関係はないと思われる。

- (82) 就这一条，不论是吕洞宾、铁拐李谁都比不上我。（刘真《我和小荣》）
（この点については、呂洞賓も鉄拐李も、誰も私にかなわない。）
- (83) 不论是好是坏，谁也阻挡不住。（朱邦复《东尼!东尼!》）
（よかろうと悪かろうと、だれも阻むことはできない。）

3.3.4. 選択を表す接続詞

選択を表す接続詞「或者」が現れて二つの節を結びつけることがある。

- (84) 无论你走得多么远多偏僻它都会追上你或蓦然横在你面前。（王朔《我是你爸爸》）
（君がどんなに遠くどんなに辺鄙なところへ行こうと、それは君に追いつくか、突然君の前に立ちはだかっているだろう。）

「还是」は用いられない。

- (85) *无论我死不死，你的名声是完整无损了还是更高了？

3.3.5. 並列の接続詞

並列を表す接続詞「而且」「并且」「和」が現れて二つの節や述語、名詞句を結びつけることがある。

- (86) 不管怎么说吧，老妓女已经决定杀小妓女，而且决心不可动摇。（王小波《万寿寺》）
（どう言おうと、老娼婦はすでに若い娼婦を殺そうと決心しており、またその決心は揺らぎ得なかった。）

- (87) 无论如何，她有一份正式的工作，并且她也需要正常的生活。（方方

《暗示》)

(どうであろうと、彼女は正式な仕事の一つあり、また彼女は正常な生活が必要でもあった。)

- (88) 无论是幸福还是苦难，无论是光荣还是屈辱，让他自己来遭遇和承受吧！
(路遥《平凡的世界》)

(幸福だろうと苦難だろうと、光榮だろうと屈辱だろうと、彼自身にぶつからせ、受け入れさせなさい。)

- (89) 严莉是一个活泼的引人注目的女孩，... 不管走到哪里，都会带来清脆的笑声和动人的歌声。(苏童《来自草原》)

(嚴莉は活発で人目を引く女の子だった... どこへ行こうと、いつもよく響く笑い声と感動的な歌声を伴って来た。)

以上、3.2.と3.3.の観察をまとめると次のようになる。

	項目	「无论」節	「无论」主節
1	アスペクト	完了、進行、持続	完了、進行、持続
2	モーダル	すべてのモーダル	すべてのモーダル
3	疑問詞の意味	総称	疑問、反語
4	選択の接続詞	还是、或者	或者
5	並列の接続詞	和	和、而且、并且

3.4. 「无论」条件文の構造

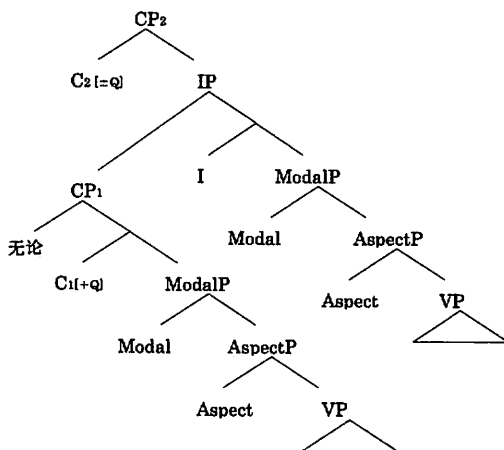
以上の観察をもとに、ここでは「无论」を用いて作る条件文の構造を見る。まず、「无论」節も主節も広い範囲のアスペクト要素の出現を許す。ここから、どちらの節もアスペクト句の投射を持つことがわかる。さらに、モーダルについても、どちらの節も基本的に現れうることから、モーダル句の投射もあることがわかる。Cの特性については、「无论」の導く節は必ず[+Q]の素性を持つようである。なぜなら、「无论」節では、疑問詞が疑問文を作る働きはできないものの、疑問文を作る選択の接続詞「还是」を含む節や、V-not-V 疑問文を補文としてとることができるからである。

(90) 无论她考上考不上, 他都要为她的未来作出安排…。(路遥《平凡的世界》)

(彼女が合格しても合格しなくても、彼は彼女の未来のために手を打たなければならない…。)

一方、主節では、疑問詞が現れれば、疑問の意味を表すことができた。そこで、主節の方は [±Q]、すなわち疑問の素性について指定はないと思われる。

(91)



4. 「如果」と「无论」の違い

前節までで、「如果」と「无论」の大きな違いは従属節のCが[+Q]であるか[-Q]であるかと分かった。ここでは、その違いがどのような意味論の違いを生むかを見る。

4.1. 基本的な概念

まず、条件文や疑問文を扱う意味論の基本概念をKratzer (2002) から述べておく。

4.1.1. 命題の意味論

命題は可能世界から真理値への関数とみなされる。

- (92) a. 命題とは、その命題が真であるような可能世界の集合である。
 b. 命題 p がある可能世界 w において真であるのは、 p が w を含むときである。

4.1.2. 条件文の意味論

条件文「 p ならば q 」は、 p の成り立つ可能世界のすべてにおいて、 q が成り立つことを表す。これは、 p の成り立つ可能世界集合が q の成り立つ可能世界集合に含まれるということである。

(93) p ならば $q = p \subseteq q$

p 、 q などの命題には、 \subseteq の意味は含まれていない。従って、条件文の意味を派生するために、条件文には必ず次のような主節 q と従属節 p を結びつける演算子があるということになる。

(94) $\lambda q \in D_{\langle \sigma, t \rangle}. \lambda p \in D_{\langle \sigma, t \rangle} [p \subseteq q]$

4.1.3. 関数適用について

通常の場合、関数適用と呼ばれる操作により、任意の二つの要素は結びつく。

(95) 関数適用 (Heim & Kratzer (1998))

もし $\begin{matrix} \alpha \\ \diagup \quad \diagdown \\ \beta \quad \gamma \end{matrix}$ であり、 $[[\beta]] w, g \subseteq D_{\langle \sigma, \tau \rangle}$ and $[[\gamma]] w, g \subseteq D_{\langle \sigma, \sigma \rangle}$ ならば、

$$[[\alpha]] w, g = [[\beta]] w, g ([[\gamma]]) w, g$$

この関数適用以外に、焦点や疑問詞の意味を派生するために用いられる別の適用方法がある。それがポイント的関数適用である²。

(96) ポイント的な関数適用

もし $\begin{matrix} \alpha \\ \diagup \quad \diagdown \\ \beta \quad \gamma \end{matrix}$ であり、 $[[\beta]] w, g \subseteq D_{\langle \sigma, \tau \rangle}$ and $[[\gamma]] w, g \subseteq D_{\langle \sigma, \sigma \rangle}$ ならば、

$$[[\alpha]] w, g = \{f(x) \in D_{\tau} : f \in [[\beta]] w, g \wedge x \in [[\gamma]] w, g\}$$

² Rooth (1985)、Shimoyama (2006) を参照。

4.1.4. 疑問文の意味

Hamblin (1973)、Karttunen (1977)、Higginbotham (1996) などが、疑問文の意味論を論じており、それぞれ厳密な定義は異なっているが、疑問文が命題の集合、すなわち可能世界の集合の集合を表すと考えている点では共通している。

$$(97) \quad [{}_{CP} C_{(+Q)} [{}_{IP} p]] = \hat{p} = \{\{w:w \in p\}\}$$

($C_{(+Q)}$ は疑問の素性を伴う補文標識、 p は命題。)

4.2. 「如果」と「无论」の違い

「如果」の導く節のCは $[-Q]$ 、「无论」の導く節は $[+Q]$ であることから、前者は命題を、後者は命題の集合を表すと考えられる。

$$(98) \quad \text{如果 } p = \{w:w \in p\}$$

$$(99) \quad \text{无论 } p = \{\{w:w \in p\}\}$$

以下、この定義に基づき、選択の接続詞が現れる場合と疑問詞が現れる場合を取り上げて両者の違いを明らかにする。

4.2.1. 選択の接続詞がある場合。

今、「 p_1 または p_2 」が従属節に現れているとしてみよう。「如果」は一つの命題しか導けないため、 p_1 と p_2 は一つの命題として捉えられる。つまり、この命題のうちどちらかが成立する可能世界の集合になる。

$$(100) \quad \text{如果 } p_1 \vee p_2 = \{w:w \in p_1 \vee p_2\}$$

一方、「无论」の場合は、二つ以上の命題を導くことが可能である。なぜなら、上に述べたように、 $[+Q]$ の構造は、命題の集合だからである。そこで、 p_1 の成り立つ可能世界の集合と p_2 の成り立つ可能世界の集合からなる集合となることができる。

$$(101) \quad \text{无论 } p_1 \vee p_2 = \{\{w:w \in p_1\}, \{w:w \in p_2\}\}$$

さて、従属節と主節は、上記の関数適用によって結びつけられる。ただし、「如果」の場合は通常に関数適用で済むが、「无论」の場合には一部にポイント的関数適用が必要になる。

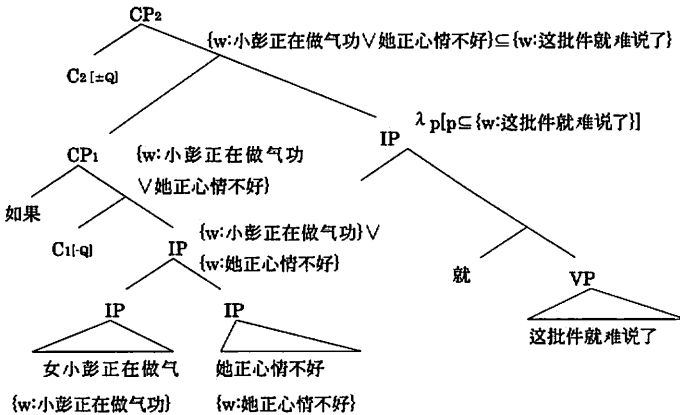
(102) 如果 $p_1 \vee p_2, q = \lambda q \lambda p [p \subseteq q] (\{w:w \in p_1 \vee p_2\}) (\{w:w \in q\})$
 $= \lambda p [p \subseteq \{w:w \in q\}] (\{w:w \in p\})$
 $= \{w:w \in p\} \subseteq \{w:w \in q\}$

(103) 无论 $p_1 \vee p_2, q = \lambda q \lambda p [p \subseteq q] (\{\{w:w \in p_1\}, \{w:w \in p_2\}\}) (\{w:w \in q\})$
 $= \lambda p [p \subseteq \{w:w \in q\}] (\{\{w:w \in p_1\}, \{w:w \in p_2\}\})$
 $= \{\{w:w \in p_1\} \subseteq \{w:w \in q\}, \{w:w \in p_2\} \subseteq \{w:w \in q\}\}$

以下、具体的な文で派生を示す。

(104) 如果女小彭正在做气功你打扰了她，或者因为别的事她正心情不好，这
 批件就难说了。(刘震云《鸡毛》)

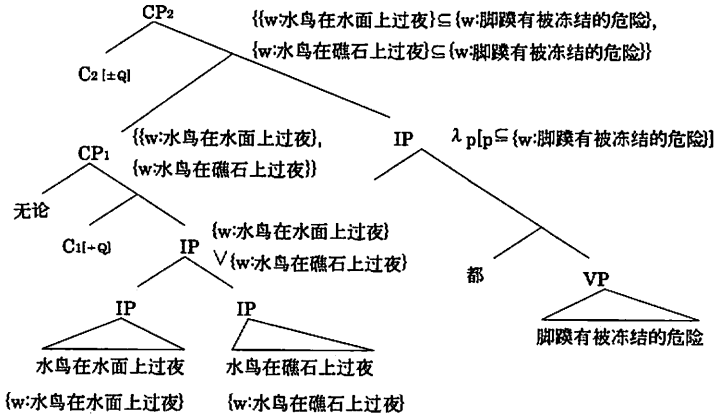
(もし彭さんが気功をしているのをあなたが邪魔したり、または、彼女
 が別の事で機嫌が悪いなら、これらの件は言い難くなる。)



(105) 这些水鸟无论在水面冰面还是礁石上过夜，脚蹼都有被冻结的危险。

(李子玉《野鸭麻胸脯》)

(これらの水鳥は、水の上や水の上や暗礁の上で夜を過ごす時、足が凍りつく危険があった。)



二つの接続詞の導く節に選択の接続詞が現れた場合、表現方法は異なるが、結果的に真理値は同じになる。

(106) $(p \cup q) \subseteq r \equiv (p \subseteq r) \wedge (q \subseteq r)$

「并且」や「而且」は「无论」の導く節では見られない。これらの接続詞は、必ず一つの命題を作ってしまう働きをするためであると思われる。

「无论」の節の中でも、並列が現れることがある。だが、その意味は「如果」の節とは異なってしまう。「如果」の節では、「A、B」や「A和B」は「AかつB」という意味だが、「无论」の節では、「AであれBであれ」という意味になる。

(107) 她想，如果她拥有大权和大钱，被利用的方面就会更多。

(彼女は、もし自分が権力とお金を持っていたら、利用できる面はもっと多いだろうと思った。)

(108) 她想，无论她拥有大权和大钱，被利用的方面都会更多。

(彼女は、もし自分が権力かお金を持っていたら、利用できる面はもっと

と多いだろうと思った。)

(109) 他们三个人, 如果吃饭、聊天、看电视, 就是聚集在同一个场景。

(彼ら三人は、もしご飯を食べ、おしゃべりし、テレビを見るとなったら、同じ場所に集まっていた。)

(110) 他们三个人, 无论吃饭、聊天、看电视, 总是聚集在同一个场景。王朔《我是你爸爸》

(彼ら三人は、ご飯を食べようと、おしゃべりしようと、テレビを見ようと、同じ場所に集まっていた。)

このように、「无论」は常に命題の集合を作ろうとする。「并且」や「而且」のような節を結びつけるものは、二つの命題を合わせて常に一つの命題にしてしまおうとするため、「无论」の働きと衝突するのだと思われる。

4.2.2. 疑問詞の分析

疑問詞が「如果」の節では不定、「无论」の節では総称を表すことは先に述べた。以下のペアではそれがニュアンスの違いとなって感じられる。

(111) 如果见到谁, 他就点头为礼。

(もし誰かを見かけたら、彼は頷いて礼をする。)

(112) 无论见到谁, 他都点头为礼。

(誰を見かけても、彼は頷いて礼をする。)

意味以外にも、二つの違いがある。一つは、「如果」の節では疑問詞に存在を表す「有」をつけることができるが、「无论」の節ではできないこと、もう一つは、疑問詞が「如果」の前に現れうるが、「无论」の前には現れないことである。

(113) 如果有谁这样对待我, 我也会生气的。

(もし誰かが私にこのような待遇をしたなら、私も怒るだろう。)

(114) *从这以后, 无论有谁有病都请司徒老师发功治疗。

(これ以後、誰かが病気でも、使徒先生にがんばって治してもらおう。)

(115) 谁要是比她强一点点, 都会惹起她的嫉恨。(林海音《蔡家老屋》)

(誰かが彼女より強かったら、いつも彼女の嫉妬を買う。)

(116) *谁不论来, 五爷都一样热情招待。

(誰が来ても、五爺は同じように暖かく迎えた。)

ここから、「如果」の節では疑問詞は存在量化されているが、「无论」の節では存在量化されていないと思われる。

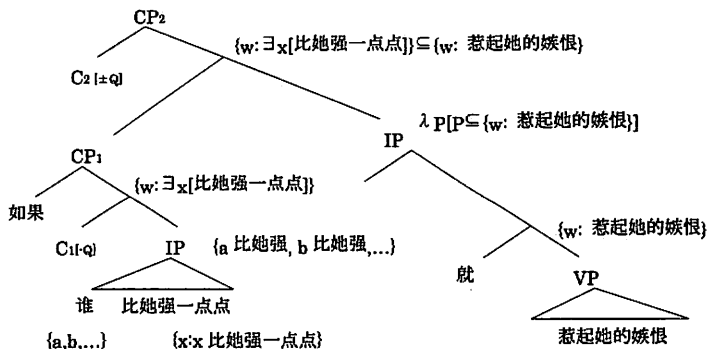
Lin (1996) は疑問詞について詳しい分析を行っており、総称的な意味を表す疑問詞は、隠れた「无论」に導かれているのではないかと考えている。だが、彼の「无论」条件文の分析は、「如果」条件文とまったく同じになっていしまうという欠点がある。Lin (1996) によると、「无论」の導く節は疑問形式であり、本稿と同じく、命題の集合とみなされているが、疑問詞は、Karttunen (1977) の分析に沿って、存在量化された表現と考えられている。そこで、「无论… $Q_{[-thing]}$ …」は命題の集合 $\{p: \exists x[\text{thing}'(x) \ \& \ p=\dots]\}$ を表すことになる。ところが、この節は、主節と結びつく前に、命題が存在量化された上、その命題の成り立つ状況の集合 $\{s: \exists p \exists x[\text{thing}'(x) \ \& \ p=\dots \ \& \ s \in p]\}$ に変えられ結果的に以下のような意味になる。

(117) 无论… $Q_{[+thing]}$ …, $q \rightarrow \forall s[\exists p \exists x[\text{thing}'(x) \ \& \ p=\dots \ \& \ s \in p] \rightarrow s \in q]$

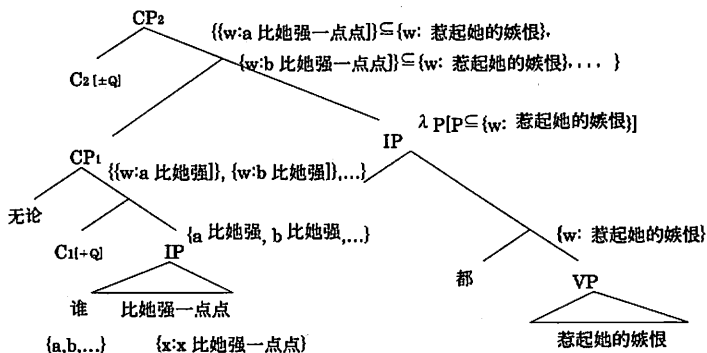
この分析には、二つ問題がある。一つは、命題の存在量化がどこに由来するのか不明であること、もう一つは、「如果」と「无论」の違いが捉えられないことである。

これに対し、本稿では、まず、疑問詞は、その代替集合を表すと考える。「誰」であれば、それは $\{a, b, c, \dots\}$ で表される個体の集合である。この集合は、述語とポイント的関数適用を経て結びついて、命題の集合を作る。だが、「如果」は一つの命題しか補部として取れないため、個体を存在量化して一つの命題にまとめると考えられる。一方、「无论」は複数の命題を補部としてとることができるため、存在量化を経ずに主節と結びつくのである。

(118) 谁要是比她强一点点, 就会惹起她的嫉恨。



(119) 无论谁比她强一点点, 都会惹起她的嫉恨。



このことは、「如果」の節に現れる疑問詞は、「有」の修飾を受けることができることと、位置が比較的自由であることを説明する。

最後に、「多少」「多么」などの程度表現は、「如果」の節には現れず、「无论」の節にのみ見られた。この点については、程度を存在量化することができないためだと思われるが、この制限については機会を改めて考察したい。

<参考文献>

- Hamblin, C. L. 1973. "Questions in Montague Grammar", *Foundations of Language* 10: 41-53.
- Heim, I. & A. Kratzer. 1998. *Semantics in Generative Grammar*. Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Higginbotham, J. 1996. "The Semantics of Questions", In Lapin, S. (ed.) *the Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Karttunen, L. 1977. "Syntax and Semantics of Questions", *Linguistics and Philosophy* 1, 3-44.
- Kratzer, A. 2002. "The notional category of Modality". In Portner, P. and B.H. Partee (eds.) *Formal Semantics - The essential reading*. Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Lin, J.-W. 1996. *Polarity licensing and Wh-phrase Quantification in Chinese*. Ph.D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Palmer, F. R. 1979. *Modality and the English modals*. London: Longman.
- Rooth, M. 1985. *Association with focus*. Ph.D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Shimoyama, J. 2006. "Indeterminate Phrase Quantification in Japanese". *Natural Language Semantics* 14:139-173.
- 房玉清1998.『实用汉语语法』。北京:北京语言文化大学出版社。
- 刘月华·潘文娉·故群2002.『实用现代汉语语法』。北京:商务印书馆。
- 吕叔湘1942.『中国文法要略』。2002.『吕叔湘全集第一卷』收。沈阳:辽宁教育出版社。
- 吕叔湘1980.『现代汉语八百词』。北京:商务印书馆。
- 邢福义2001.『汉语复句研究』。北京:商务印书馆。
- 徐阳春2002.『现代汉语复句句式研究』。北京:中国社会科学出版社。
- 王维贤·张学成·卢曼云·程怀友1994『现代汉语复句新解』上海:华东师范大

学出版社。

赵恩芳・唐雪凝1998.『现代汉语复句研究』。济南:山东教育出版社。

伊藤さとみ2006 『「无论…都…」構文について』中国語学第253号。